

<p>Kogiw om i Tumbus Tinangan di Rumalom Pamadsu, Kg. Longob 1987 Tinulus di Jamail Masadur</p>	<p>Tumbus dan Orang Utan Diceritakan oleh Rumalom Pamadsu, Kg. Longob 1987 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p>Tumbus and The Orangutan Told by Rumalom Pamadsu, Kg. Longob 1987 English Translation: Nelleke & James Johansson 2012</p>
<p>Waro waro ka ka, waro kusay kabarasan reetan di Tumbus. Dadi, waro isot tadlaw, pogurab no ka ka i Tumbus dilo. Dadi, korikot nopo yalo sid tanga do gowuton, om pogigintong kabarasan nga maalansang it kogiw sid raan do kayu tagayo, ka. Ii nopo kayu diri, ka, nga reetan dot posuwon. Kadung nokito di Tumbus it Kogiw diri, modtuuy pototongusay dialo monopuk, ka, nga nonong iti Kogiw.</p> <p>Ampo lele'ed, nopulid dñiri i Kogiw tu apapadsan di paliw dit sopuk di Tumbus. Om koloo it Kogiw, ototomon no i Tumbus tu noloo no it Kogiw. Pololopug po kabarasan, om sopulay di Tumbus om maay kuutay it Kogiw nga, milom nokotigog nogi i Tumbus tu milom ginumapus it Kogiw sid doo. Poginuod i Tumbus nga tongoh ka maan dot kaabasag dit Kogiw doyino gumapus?</p> <p>Om owito dit Kogiw i Tumbus mindakod sid kayu, migiyak i Tumbus kabarasan tu sampay nokorikot sid tuntu. Korikot po sid tuntu kabarasan iri, om powilio di Kogiw i Tumbus. Om ungalat i Tumbus nga walay bala sid sawat diri, dot tadopom awasi it talaman di siri; tongo bantal nga ogumu, kumut nga ogumu, om masam-masam o parakakas – tongoh nopo nga waro ka kabarasan.</p> <p>Dadi, milom minomoros kabarasan dñiri it Kogiw, tu</p>	<p>Pada zaman dahulu, ada seorang lelaki yang bernama Tumbus (Sayur). Pada suatu hari Tumbus pergi ke hutan untuk memburu. Sesampainya Tumbus di tengah hutan, dia melihat-lihat di sekeliling maka ternampaklah olehnya Orang Utan yang sedang bertenggek di atas sebatang pokok kayu yang sangat besar. Kayu itu dinamakan kayu kapur. Apabila Tumbus melihat Orang Utan itu, dia terus menyempit ke arah Orang Utan itu, dengan sasaran yang tepat.</p> <p>Tidak lama kemudian, Orang Utan itupun terjatuh ke bawah kerana terkena racun sumpitan Tumbus. Bila orang Orang Utan itu jatuh, Tumbus pun rasa gembira. Berdebung bunyi Orang Utan itu jatuh. Kemudian Tumbus pergi menyambut Orang Utan itu, dan memegangnya. Tapi Tumbus sangat terkejut kerana Orang Utan itu tiba-tiba memeluknya. Lalu Tumbus meronta-ronta, tapi Tumbus tidak berdaya, sebab Orang Utan itu lebih kuat lagi memeluknya.</p> <p>Orang Utan itu kemudian membawa Tumbus naik ke atas pokok, sehingga Tumbus menjerit ketakutan, kerana Orang Utan itu membawanya sampai ke hujung pokok itu. Setelah sudah berada di atas pokok, barulah Orang Utan itu melepaskan Tumbus. Dan apabila Tumbus membuka matanya, rupa-rupanya di atas pokok itu ada sebuah rumah dengan halamannya yang cantik sekali, bahkan bantal dan selimutpun ada, dan juga bermacam-macam lagi perkakas rumah.</p> <p>Tiba-tiba Orang Utan itu bercakap, sebab Tumbus mahu terjun tapi dengan ketinggian pokok kayu itu, dia tidak dapat berbuat apa-apa. Terasa gayatnya</p>	<p>Once upon a time there was a man whose name was Tumbus (Vegetable). One day, Tumbus went hunting. When he got well into the jungle, he looked around and saw an orangutan straddling a branch of a large tree, called a kapur/ camphorwood tree. When Tumbus saw the orangutan, he immediately shot his blowgun and hit the orangutan.</p> <p>After some time the orangutan fell out of the tree because it had been poisoned with the poison of Tumbus' blowgun. When the orangutan fell, Tumbus was happy. It landed with a thud, and Tumbus picked up the orangutan and held it, but Tumbus was shocked when suddenly the orangutan bearhugged him. Tumbus struggled to free himself, but of what use was it against the strength of an orangutan?</p> <p>Then the orangutan carried Tumbus up the tree, and Tumbus screamed because they had reached the top. Having reached the top, the orangutan put Tumbus down. Tumbus opened his eyes, and it turned out to be a nice house high up there even with a yard; there were many cushions, many clothes, and all kinds of furniture and other accoutrements.</p> <p>Then the Orangutan suddenly spoke. Tumbus wanted to jump down but it was impossible from such a</p>

tumuun i Tumbus nga kuroyon ka dot asawat it tuntu dit kayu diri. Mimburuwong o mato nga sunduy ki-rinantay-i sid sawat, ki-ongo-tobon-i. Dadi boros di Kogiw, “Kon-i-ko mongikum po tu misasawo kito no diti,” ka. Aa-nong iri ot norongow di Tumbus, tumangkangaw dñiri babanar i Tumbus tu dudupot om milom monokisasawo. Mingkurit po bñanar ong dupot om tulun ot misasawo.

Orikot nopo i sodoy, tumongkiyad i Tumbus modop, dot gumapus dit tongo torigi sid tongo pipipit. Mosik po i Tumbus nga gogopuson-i i Kogiw.

Leed-koleed kabarasan, milom monontiyon it Kogiw. Iri no ot amu no engin i Tumbus. Om monontiyon po om agaya'an no iti Kogiw. Nga i tontok dñiri, kapayig nopo i Kogiw. Adi, tumangkangaw i Tumbus tu ong oloo sid tana tatap matay tu mimburuwong o mato sid siba.

Iso tadlaw, norualan it Kogiw do tiyan tu monusu. Amupo leeled om nosusu no it Kogiw. Om kosusu it Kogiw kabarasan, miad-iad-i it tanak dot tulun banar-i ka. Kusay it tanak. Na, olele'ed no dñiri ot kinosusuwan diri it tanak nga elo-elo no dñiri kabarasan. Kadung mindoo it Kogiw dot mogiim do takanon, pogolon no it tanak om ipatanggom dit kusay (i Tumbus). It Kogiw dino, muli po sid sawat (walay) diri nga, awagatan nopo do tongo tambang, kanas, palanuk, om masam-masam no. It Kogiw dino, kadung koliyot po, amu muli ong amu mongowit dot tongoh nopo kosusupakan do walay. Ay osima nopo i Tumbus mangakan kabarasan nga amu-i tiakan i Tumbus tu tiuli nopo sid napu, sid pomogunan yo.

apabila memandang ke bawah yang terlalu tinggi menjunam, walaupun di atas pokok mempunyai lantai dan dinding. Kata Orang Utan itu, “Janganlah kau malu-malu, sebab kita akan berkahwin,” katanya. Apalagi bila Tumbus mendengar ucapan Orang Utan itu, dia makin bertambah ketakutan dan susah hati, sebab bayangkan binatang tiba-tiba mengajaknya untuk berkahwin. Mana mungkin seekor binatang boleh berkahwin dengan manusia.

Apabila malam menjelang, Tumbus tidur berasingan dengan Orang Utan itu, dan memeluk pada tiang yang ada di sudut-sudut. Namun, apabila Tumbus membuka matanya, dia sedang memeluk Orang Utan itu.

Beberapa lama kemudian, tiba-tiba Orang Utan itu mengandung. Hal itu lagi tambah menyesak hati Tumbus. Bila Orang Utan itu sudah mengandung, perutnya pun sudah besar. Tapi, pada waktu itu, Orang Utan itu selalu pergi. Hati Tumbus semakin tidak keruan, sebab kalau jatuh dari atas pokok itu, memang alamatnya, mati. Sebab apabila memandang ke bawah, kepalanya menjadi pening.

Suatu hari, Orang Utan itu terasa perutnya sakit kerana hendak beranak. Dan tidak lama kemudian, diapun beranak. Bila Orang Utan itu sudah beranak, bayinya kedengaran menangis, sebab bayinya itu betul-betul bayi manusia. Dia mendapat bayi lelaki. Sudah beberapa lama selepas dia beranak, anak itu juga bertambah besar. Apabila Orang Utan itu turun untuk mencari makanan, dia akan tinggalkan anak itu dalam jagaan si lelaki (si Tumbus). Orang Utan itu pula, apabila dia pulang ke atas (rumah), dia akan membawa rusa, babi hutan, pelanduk, dan macam-macam lagi. Orang Utan itu, kalau dia pergi, dia tidak akan pulang jika tidak membawa apa-apa keperluan rumah. Memang Tumbus tidak pernah kekurangan dalam soal makanan, tapi Tumbus tidak berselera makan kerana asyik ingin pulang ke kampung halamannya.

height in the tree-top. His got dizzy looking down, despite the house having a floor and walls. The Orangutan said, “Don’t be shy, because we are getting married.” As if that weren’t enough, how much more did Tumbus worry when he heard that an animal was proposing marriage? It’s ridiculous to even consider an animal and a human getting married.

When evening came Tumbus would sleep separately, clinging to a pillar in the corners of the house. But when would awaken he was embracing the Orangutan.

After a long time the Orangutan seemingly out of the blue got pregnant. Tumbus did not like that at all. The Orangutan was pregnant and her belly grew. Right then, the Orangutan left the house. So Tumbus was worried because if he dropped to ground he would die for sure because [he was so high that] he got dizzy just looking down.

One day the Orangutan had abdominal pains because she was about to give birth. A while later she gave birth. As soon as she had given birth, the child cried; it was a real human boy. A long time after he was born, the child knew his way around. When the Orangutan went down to look for food, she would leave the boy with the man (Tumbus) to watch over him. When the Orangutan climbed up to home again, she would be loaded down with deer, pigs, mousedeer, and the like. When the Orangutan disappeared, she did not come home without bringing whatever was needed at home. Tumbus had plenty to eat, but nevertheless he had

Lele'ed, tumungkamang dñiri it tanak ka om sampay mamanan no. Dadi, “Yama”-i ka dit tanak pakaa sid di Tumbus. Ba, pogiim i Tumbus do takal tiso, milom amu minangakan. Andaman po muli, rumosi po sambil i Tumbus dit Kogiw tu orombung it tongo wulu om milom mirad diri; amu engin banar i Tumbus. Dadi iri no takal di Tumbus; amu minangakan tolu tadlaw, monginum no do talasu.

Nokito nopo dit Kogiw it bubuatan di Tumbus dit masam-ko iri, duato no dit Kogiw ong nokuro, tu kadung sumakit no i Tumbus nga tumangkangaw no it Kogiw, om asayanan bo babanar di Tumbus tu sawo no daw. “Tongoh ka toruol nu oy Aka?” ka di Kogiw. Nga ka di Tumbus, “Aso-i, aa-ku tiakan do totongoh, niyuw no ot tiakan oku babanar, nga subay-ko i logop,” ka di Tumbus. Korongow dit Kogiw it boros di Tumbus diri, tad liyot no it Kogiw om uli nga nawagatan nopo dot logop do niyuw.

Otomon i Tumbus, nga i niyuw nopo diri, kong-ko akanon di Tumbus babanar nga manganu dit saru. Kapapayig nopo it Kogiw, tolion no di Tumbus it saru, waalon dot tali. Kooli nopo it Kogiw, polosokon no di Tumbus i saru dit tinali yo tu rumosi okitanan dit Kogiw. Iri no, sera nopo mamanan it Kogiw mogiim do takanon, monotos no i Tumbus manali dit saru. Le'ed nopo, anaru no dñiri it saru dit tinali di Tumbus, sampay korikot dñiri sid tana.

Iso tadlaw, tiya nakapayig it Kogiw, i Tumbus po om

Setelah beberapa lama, bayi itu pun sudah pandai merangkak dan kini sudah pandai berjalan. Anak itu memanggil Tumbus dengan panggilan ‘Bapa’. Lalu, Tumbus mencari satu helah, tiba-tiba dia tidak mahu makan. Dia asyik teringat untuk pulang, dan takut dengan Orang Utan yang berbulu panjang dan tiba-tiba begitu; Tumbus sangat benci. Helah yang diguna oleh Tumbus; tidak menjamah makanan selama tiga hari, dia hanya minum air suam.

Apabila Orang Utan melihat kelakuan Tumbus yang seperti itu, Orang Utan itupun lalu bertanya, sebab kalau Tumbus demam, Orang Utan itu sangat susah hati, dan dia sangat sayang kepada Tumbus yang sudah menjadi suaminya. “Abang sakit apa?” tanya Orang Utan itu. Tapi Tumbus menjawab, “Tiada juga, saya tidak berselera makan apa-apa, hanya buah kelapa saja yang teringin sangat saya memakannya, tapi mesti kelapa tua,” kata Tumbus. Apabila Orang Utan mendengar apa kata Tumbus, dia terus pergi dan apabila dia pulang, dia membawa banyak sekali kelapa tua.

Tumbus sangat gembira. Tapi sebenarnya kelapa tua itu bukan dimakan oleh Tumbus, cuma dia mahu mengambil sabutnya saja. Apabila Orang Utan itu pergi, Tumbus akan membuat sabut kelapa tua itu supaya menjadi tali. Dan bila Orang Utan sudah pulang, Tumbus akan menyembunyikan tali yang dibuatnya supaya tidak dilihat oleh Orang Utan itu. Begitulah rutin yang dilakukan oleh Tumbus; apabila Orang Utan itu pergi untuk mencari makanan, dia akan membuat tali, sehingga talinya itu sudah panjang dan sudah boleh mencecah ke tanah.

Suatu hari, sewaktu Orang Utan itu sedang pergi, hanya Tumbus dan

no appetite because he just wanted to go home to the valley, to his village.

After a long time the child was already crawling and then walking. The child called Tumbus “papa”. Tumbus came up with an idea; suddenly he stopped eating. He was thinking about going home but meanwhile he feared the Orangutan because she was all fury and out of the blue he had a child with her; Tumbus hated it. So this was Tumbus’ idea; he did not eat for three days and only drank water.

When the Orangutan saw Tumbus’ behavior, she asked him why, because when Tumbus was sick the Orangutan would worry since she really loved him since he was her husband. “What is your sickness, dear?” asked the Orangutan. But Tumbus answered, “Nothing, I have no appetite, I only really want to eat coconuts, but they have to be mature ones.” As soon as the Orangutan heard Tumbus’ words, she just disappeared and came back home just loaded down with mature coconuts.

Tumbus was happy, but he was not thinking about eating the coconuts but using the coir. While the Orangutan was out of the house, Tumbus turned the coir into a rope. When the Orangutan came home, Tumbus hid the coir rope because he was afraid that the Orangutan would see it. So that’s how it went; whenever the Orangutan was out looking for food, Tumbus diligently made a rope from the coir. Eventually the rope was long enough to reach the ground.

One day, during Orangutan’s absence, only

it tanak yo siri. It tanak dino, elo d'firi momoros kabarasan om oligkang ko tanak. Jadi porunduko no di Tumbus it saro dit tinali yo sampay nokorikot sid tana om tongkerees no i Tumbus nga minitilombus-i sid tana. Kadung nokosondot i Tumbus sid tana, tarus minanangkus dot tadpom amu mikokowili kabarasan ino, tu moki'uli babanar sid pomogunan yo.

Ampo lele'ed kinotongkusan di Tumbus, nokooli no it Kogiw sid walay, nga osodu po orongow no it tanak yo mogiad. Om duato ong nokuro, nga boros di tanak, "Ama, ama, siloo no yama ... udiyo," ka, dot tutudukon-i i Tumbus dot masam po ko kokolibambang dit moginanangkus. Boboyo'o nopo, bobo'o dit Kogiw it tanak yo om indoo mantad sid sawat. Korikot sid tana om gusa'a i Tumbus. Amu-i ole'ed om nogusa no dit Kogiw i Tumbus. Ka dit Kogiw, "Kadada po oy Aka, indaday oku po. Aku mongunguro dika diti," ka dit Kogiw. Korongow di Tumbus it bongut di Kogiw, (tu i Kogiw dino, elo-i momoros nga iri po kasala'an, kendorosi i bongut yo) iri not minonotos no i Tumbus moginanangkus. Kasadu, oloo, tumungag om manangkus. Kasawit, kajanggar do rugi nga amu-i podulion di Tumbus. It monginloow it Kogiw nga amu-i podulion di Tumbus, it tanak nga monong-ama-i.

Boboyo'o nopo dit Kogiw, totontuo moginangkus om kuutay i kayab di Tumbus om piriyo potoguwang sid doo. Nokosiyakab i Tumbus, ka, tu it Kogiw kong-ko Kogiw diri babanar nga tongondu dot alanji

anaknya lagi yang tinggal di rumah. Anaknya itu sudah pandai bercakap dan tampan lagi. Tumbus lalu menjatuhkan tali itu ke bawah sehingga ke tanah, kemudian dia pun lalu turun dengan menggelongsor di tali itu, sampai ke tanah. Apabila sahaja dia sampai ke tanah, dia terus memecut lari tanpa melihat ke kiri dan ke kanan, sebab dia ingin sangat pulang ke kampung halamannya.

Belum beberapa lama Tumbus berlari, Orang Utan itupun pulang ke rumah, tapi ketika Orang Utan itu masih jauh lagi, dia sudah terdengar tangisan anaknya. Tanpa berleengah, dia terus naik ke atas pokok itu dan menanyakan kepada anaknya, kenapa dia menangis. Kata anak itu, "Bapa, bapa, bapa sudah pergi... nun di sana," kata anak itu sambil menunjuk ke arah Tumbus yang tidak ubah seperti rama-rama berlari. Lalu, dengan tidak membuang masa, Orang Utan itu menggendong anaknya di belakangnya dan turun ke bawah. Bila sampai di bawah, dia terus mengejar Tumbus. Tidak begitu lama, Orang Utan itu sudah dapat mengejar Tumbus, sambil memanggil, "Abang! Tunggu saya! Saya tidak mahu mengapa-apakan kau," panggil si Orang Utan. Tapi, bila Tumbus mendengar suara si Orang Utan (sebab Orang Utan itu pandai juga bercakap, cuma masalahnya suaranya sangat menakutkan) makin laju lagi dia berlari. Kakinya tersandung, jatuh, tapi Tumbus akan bangun juga dan kemudian berlari. Tersangkut dan terlanggar duri, tapi Tumbus tidak akan peduli. Bahkan panggilan Orang Utan itu juga langsung tidak diendakannya. Anaknya juga memanggilnya, tapi dia tidak peduli.

Oleh kerana begitu, Orang Utan itu memecut lari untuk mengejar Tumbus dan terus memegang bahu Tumbus dan memusingnya ke arahnya. Bukan main terkejutnya Tumbus apabila dilihatnya bahawa Orang Utan itu bukan lagi Orang Utan tapi seorang perempuan

Tumbus and his son were there. The boy already knew how to talk and was handsome. So Tumbus let the coir rope down until it reached the ground and he slid all the way down to the ground. When Tumbus touched the ground he started running straightaway without looking back, because he really wanted to get back to his home.

A while later, as Tumbus was running, the Orangutan came home, and heard her child crying from afar. When she asked him why he was crying, the child said, "Dad, dad, there is dad, over there," pointing at Tumbus who was running and looking like a butterfly. The Orangutan quickly put the child on her back and descended from up in the tree. As soon as she had gotten down on the ground she chased Tumbus and nearly caught up to him. The Orangutan said, "Stop, dear, wait for me, I won't harm you." As soon as Tumbus heard the Orangutan's voice (because the Orangutan knew how to speak but the problem was that her voice was frightening) he went all out running. Whenever he tripped and fell down, he would get up again and start running. When his clothing got snagged when his shoulder bumped into some thornbushes, Tumbus would pay no attention. He ignored the Orangutan calling, and even his child crying out "dad".

The Orangutan decided to run all out, and caught Tumbus by the shoulder, and turned him around to face her. It took Tumbus breath away because the Orangutan was not actually an orangutan but

babanar ka, dot amu po insan kasambat i Tumbus dot tongondu kaalanji masam-ko iri.

Dadi, pomoros no it tongondu diri ka, “Oõ ... pamanaw-i pogi muli sid walay nu. Amu kuoyon dot aa-koh-i engin dogon. Yokoy diti om muli okoy no. Lombus-i muli,” ka dit tongondu. Jadi, guli no it Kogiw (tongondu) sid walay yo sid tuntu dit kayu. I Tumbus nopo diri, tadpom mogiad babanar ka; lumapos kumukuro no sid puun di kayu om monginloow dit Kogiw (tongondu), nga amu dñiri susumimbar it Kogiw. Iri no orongow di Tumbus it bongut di tanak yo monong, “amaa... ammaaaaaahh!” ka.

Tolu tadlaw i Tumbus sisirid puun di posuwon, nga insan sumimbar nga amu it Kogiw (tongondu) ka. Monosol babanar i Tumbus. Nga kuroyon po? Tuntungon di Tumbus it dalid moki'indakod nga kuroyon ka mindakod. Jadi, mantad diri masam-ko mulaw dñiri i Tumbus tu osorow nopo it Kogiw (tongondu) om it tanak yo.

Dadi, gisom siti no it tangon diti; iti no suba dot tulun dot osumbung (agasab).

yang sangat cantik, yang seumur hidupnya dia belum pernah melihat perempuan yang secantik itu.

Kemudian perempuan itu berkata kepada Tumbus, “Baiklah ... pergilah kau pulang ke rumahmu. Apa boleh buat, kalau kau tidak menyukai saya. Kami inipun akan pulang juga. Teruskan niatmu,” kata perempuan itu. Setelah itu, Orang Utan (perempuan) itupun pulanglah ke rumahnya di atas pokok kayu itu. Sementara Tumbus pula, menangis sangat-sangat; dia menghempaskan tubuhnya di bawah pokok kayu itu dan banyak lagi kelakuannya sambil memanggil Orang Utan (perempuan) itu, tapi Orang Utan itu tidak lagi menyahut panggilannya. Tumbus juga mendengar suara anaknya memanggilnya ‘bapa ... bapaaaa!

Tiga hari Tumbus berada di bawah pokok kayu kapur itu, akan tetapi Orang Utan (perempuan) itu langsung tidak menghiraukannya. Tumbus sangat menyesal, tapi nak buat macamana? Tumbus memukul banir kayu itu dan berusaha untuk naik, tapi macamana nak naik? Jadi, sejak itu Tumbus seperti orang tidak siuman sebab selalu terkenangkan si Orang Utan (perempuan) dan anaknya.

Sampai di sini saja cerita dongeng ini. Inilah padahnya bagi orang yang sombong.

a beautiful woman, so beautiful he had never come across such a beauty before.

The woman said, “All right then, just go home to your house. What can be done if you don’t love me? As for us, we will also go home. Continue on home.” So the Orangutan (woman) went to her house in the treetop. As for Tumbus, he was bitterly crying, throwing himself to the ground etc. under a tree while calling the Orangutan (woman) but the Orangutan no longer answered him. All that Tumbus heard was his son’s voice repeatedly crying, “Daaaaaad!”

Tumbus was under the kapur tree for three days but the Orangutan (woman) did not even answer him once. Tumbus was filled with regret. But there was nothing to be done. Tumbus knocked on the buttress roots of the tree asking to be taken up there, but there was no way for him to climb up. So from then on Tumbus was seemingly half crazy because he just kept thinking about the Orangutan (woman) and his child.

So ends the story; this is what happens to people who are arrogant.

General Editor / *Penyunting Umum*: James Johansson

Kimragang Editors / *Penyunting Bahasa Kimragang*: Rosnah Nain & Janama Lontubon



Creative Commons Attribution 3.0: Kimragang.net 2012